

Художественный перевод английской и американской поэзии как средство повышения мотивации изучения английского языка

Коммуникативная методика целью обучения иностранным языкам в школе ставит овладение иноязычной культурой, что проявляется в единстве и взаимосвязи ее учебного, познавательного, воспитательного и развивающего аспектов. Известно, что деятельности без мотива не бывает. Подразделяя мотивацию на внешнюю и внутреннюю, как яркие “движущие силы”, следует выделить две разновидности внутренней: умело сбалансированные на уроке методы овладения четырьмя видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование и письмо) и постановка учителем обреченных на успешное выполнение творческих задач в индивидуальной, групповой и коллективной работе.

В целях повышения интереса к изучению иностранного языка, учителю следует предлагать детям увлекательный, *образный* материал, коим, вне всякого сомнения, является оригинальная зарубежная поэзия.

В профильных гуманитарных классах старшего звена возможно совмещение уроков домашнего чтения с изучением английской и американской литературы. Не секрет, что обычный подстрочный перевод на русский язык с целью контроля понимания не несет в себе новизны, к какому бы жанру литературы мы ни обращались. В противовес этому – перевод стихотворный. Гуманитарный курс для старшеклассников «Искусство художественного перевода оригинальной английской и американской поэзии» способствует тому, что талантливые, с “чувством языка” дети желают заниматься таким видом креативной деятельности. Они постигают искусство художественного перевода в теории и пробуют свои силы на практике, руководствуясь советами известнейших представителей русской школы перевода: Жуковского, Брюсова, Гумилева, Чуковского, Маршака, Степанова. Дети переводят Шекспира, Байрона, Бернса, Блейка, Лонгфеллоу, Дикинсон, Фроста и других авторов.

В качестве примера успешного творческого овладения мастерством переводчика и поэта здесь приводится перевод стихотворения “A Wanderer’s Song” английского поэта Джона Мэйзфилда (1878-

1967), выполненного ученицей 11 класса МБОУ Лицей № 6 г. Воронежа Александрой Дарковской.

A Wanderer's Song

*A wind`s in the heart of me, a fire`s in my heels.
I am tired of brick and stone and rumbling wagon-wheels;
I hunger for the sea`s edge, the limits of the land.
Where the wild old Atlantic is shouting on the sand.
Oh I`ll be going, leaving the noises of the street.
To where a lifting foresail-foot is yanking at the sheet;
To a windy, tossing anchorage where yawls and ketches ride.
Oh I`ll be going, going, until I meet the tide.
And first I`ll hear the sea-wind, the mewing of the gulls,
The clucking, sucking of the sea about the rusty hulls,
The songs at the capstan in the hooker warping out,
And then the heart of me`ll know I`m there or thereabout.
Oh I am sick of brick and stone, the heart of me is sick,
For windy green, unquiet sea, the realm of Moby Dick;
And I`ll be going, going, from the roaring of the wheels,
For wind`s in the heart of me, a fire`s in my heels.*

John Masefield

Песня путешественника

Ветер в моем сердце зовет меня уйти
В морские края, к границе земли,
Из плена городского, где все мне претит,
Туда, где Атлантика злая шумит.
Я вырвусь из города, почувствую волю,
Как ветер поет колыбельную морю,
Как волны бушуют у самого борта,
Тех кораблей, что уходят из порта.
Я встречу прилив, перед самой зарей
Зажжется мне море своей синевой.
Шум моря, крик чаек – все это родное
Душе моей, близкое и дорогое.
Ветер в моем сердце зовет меня уйти
В прекрасные края, к границе земли.
Из городского плена я убегу на волю

К царству Моби-Дика – бескрайнему морю.

Как правило, перевод стихотворения осуществляется после знакомства с творчеством автора и выполнения (до 10-ти) самых разных заданий по художественной характеристике стихотворения, включая его ритмическую структуру, наличие стилистических средств в тексте и т.д.

Допуская возможность таких преобразований как перестановка, замена, добавление и опущение, учащиеся при переводе стараются максимально содержательно и красиво передать замысел автора с художественной и лингвистической точек зрения.

Самым ярким из мероприятий по оценке творчества детей является *конкурс на лучший стихотворный перевод*, где судьями выступают одноклассники участников.

Подобные формы организации творческой деятельности детей повышают их мотивацию к изучению истории, культуры, традиций англоязычных стран и все более успешному овладению иностранным языком.

Таким образом, эффективное использование рассматриваемого методического приема при овладении иноязычной культурой теоретически и практически обосновано и целесообразно.